

创世记第三十七章译文对照

【创卅七 1】

〔**和合本**〕「雅各住在迦南地，就是他父亲寄居的地。」

〔**吕振中译**〕「雅各住在他父亲寄居的地，就是在迦南地。」

〔**新译本**〕「雅各住在他父亲寄居的地方，就是迦南地。」

〔**现代译本**〕「雅各继续住在他父亲住过的迦南地区。」

〔**当代译本**〕「雅各在他父亲曾经寄居的迦南定居下来。」

〔**文理本**〕「雅各居迦南、即父所旅之地、」

〔**思高译本**〕「雅各伯定居在他父亲作客的客纳罕地方。」

〔**牧灵译本**〕「雅各伯在他祖先定居的迦南地生活。」

【创卅七 2】

〔**和合本**〕「雅各的记略如下：约瑟十七岁与他哥哥们一同牧羊，他是个童子，与他父亲的妾辟拉、悉帕的儿子们常在一处；约瑟将他哥哥们的恶行，报给他们的父亲。」

〔**原文直译**〕「这些是雅各的家谱(或事迹)...」

〔**吕振中译**〕「以下这些人是雅各的后代……。约瑟十七岁，和他的哥哥们一同牧羊。他既是个儿童，便和他父亲的妾的儿子们、就是辟拉的儿子和悉帕的儿子、常在一起。约瑟将他们的坏行为报告给他们的父亲。」

〔**新译本**〕「雅各的历史记在下面：约瑟十七岁的时候，与他的哥哥们一同牧羊。他是个孩童，与他父亲的妾，辟拉和悉帕的众子，常在一起。约瑟把他们的恶行报告给父亲。」

〔**现代译本**〕「以下记载的是雅各一家的事迹。约瑟十七岁的时候经常跟哥哥们出去放羊。他帮助父亲的妾辟拉和悉帕的儿子们放羊；他常常向父亲报告哥哥们所做的坏事。」

〔**当代译本**〕「²³这时候，雅各的儿子约瑟已经十七岁了，他跟同父异母的哥哥、也就是雅各的妾辟拉和悉帕所生的儿子一同牧羊。约瑟常常把哥哥们的恶行向父亲报告，加上约瑟是以色列年老的时候所生的，所以以色列特别宠爱他，还特别为他缝制了一件色彩鲜艳的外衣。」

〔**文理本**〕「其略如左、孺子约瑟、年十有七、偕兄牧羊、与父妾辟拉悉帕诸子为侣、以其过告父、」

〔**思高译本**〕「以下是雅各伯的小史。若瑟十七岁时，与哥哥们一同放羊。他尚年幼，常与自己的父亲的妻子彼耳哈和齐耳帕的儿子们在一起。他不断将他们作的恶事报告给父亲。」

〔**牧灵译本**〕「下面是雅各伯家族的小史。若瑟年方十七，与哥哥们一同放羊，就是父亲的两个妾室比拉和齐耳帕所生的儿子们。若瑟常将哥哥们所做的坏事报告给父亲。」

【创卅七 3】

〔和合本〕「以色列原来爱约瑟过于爱他的众子，因为约瑟是他年老生的，他给约瑟作了一件彩衣。」

〔吕振中译〕「以色列因为约瑟是他年老生的儿子，就爱约瑟过于爱他的众儿子；他给约瑟作了一件有袖子的长褂。」

〔新译本〕「以色列爱约瑟过于爱其他的儿子，因为约瑟是他年老时生的。他给约瑟做了一件彩色长衣。」

〔现代译本〕「雅各特别钟爱约瑟，胜过其他的儿子，因为约瑟是他年老的时候生的；雅各做了一件彩色的（或译：长袖的）外袍给约瑟。」

〔当代译本〕「²³这时候，雅各的儿子约瑟已经十七岁了，他跟同父异母的哥哥、也就是雅各的妾侍辟拉和悉帕所生的儿子一同牧羊。约瑟常常把哥哥们的恶行向父亲报告，加上约瑟是以色列年老的时候所生的，所以以色列特别宠爱他，还特别为他缝制了一件色彩鲜艳的外衣。」

〔文理本〕「以色列之生约瑟也、年已迈矣、故爱之逾于诸子、为制彩衣、」

〔思高译本〕「以色列爱若瑟超过其他的儿子，因为是他年老生的，并给他做了一件彩色长衫。」

〔牧灵译本〕「以色列喜爱若瑟，更甚于其他的孩子，因为若瑟是他老年才生下的孩子。他还为这孩子缝制一件彩色长袖衣袍。」

【创卅七 4】

〔和合本〕「约瑟的哥哥们见父亲爱约瑟过于爱他们，就恨约瑟，不与他说和睦的话。」

〔吕振中译〕「约瑟的哥哥们见父亲爱约瑟过于爱弟兄们，就恨约瑟，对他说话老是不能和和气气地说。」

〔新译本〕「约瑟的哥哥们见父亲爱约瑟过于爱他们，就恨约瑟，不能与他气和气和气地说话。」

〔现代译本〕「约瑟的哥哥们看见父亲偏爱约瑟，就憎恨弟弟，不用友爱的态度跟他说话。」

〔当代译本〕「约瑟的哥哥们看见父亲偏心，就怀恨约瑟，对他非常不客气。」

〔文理本〕「诸兄见父爱约瑟逾于己、遂憾之、不能语以善言、○」

〔思高译本〕「他的哥哥们见父亲爱他胜过其余的儿子，就忌恨他，不能与他和气交谈。」

〔牧灵译本〕「哥哥们看到自己的父亲如此宠爱若瑟，更甚于爱他们，就忌恨起若瑟来，不再友善地和若瑟说话。」

【创卅七 5】

〔和合本〕「约瑟作了一梦，告诉他哥哥们，他们就越发恨他。」

〔吕振中译〕「约瑟作了一个梦，告诉他的哥哥们，他们就更加恨他。」

〔新译本〕「约瑟作了一个梦，把梦告诉哥哥们，他们就越发恨他。」

〔现代译本〕「有一次，约瑟做了一个梦。他把这梦告诉哥哥们，他们就更恨他。」

〔当代译本〕「一天晚上，约瑟做了一个梦，他把自己的梦告诉了哥哥们，他们就更憎恨他。」

〔文理本〕「约瑟得梦、述于诸兄、诸兄憾之愈甚、」

〔**思高译本**〕「若瑟作了一梦，讲给哥哥们听，因此他们越发恼恨他。」

〔**牧灵译本**〕「若瑟做了一个梦。他把梦境告诉给哥哥们，却使他们更恼恨他。」

【创卅七 6】

〔**和合本**〕「约瑟对他们说：『请听我所作的梦；』」

〔**吕振中译**〕「约瑟对他们说：『请听我所作的这个梦。』」

〔**新译本**〕「约瑟对他们说：“请听我所作的这个梦：”」

〔**现代译本**〕「他说：“让我把我做的梦告诉你们：”」

〔**当代译本**〕「约瑟对哥哥们说：“你们听啊！我做了一个梦，”」

〔**文理本**〕「约瑟曰、我所梦者、请听之、」

〔**思高译本**〕「他对他们说：『请听我作的梦：』」

〔**牧灵译本**〕「若瑟做了一个梦。他把梦境告诉给哥哥们，却使他们更恼恨他。」

【创卅七 7】

〔**和合本**〕「我们在田里捆禾稼，我的捆起来站着，你们的捆来围着我的捆下拜。』」

〔**吕振中译**〕「我们在田间捆禾稼；我所捆的竟起来，并且立着；你们所捆的竟来围着我所捆的下拜。』」

〔**新译本**〕「我们正在田间捆麦子，我的麦捆忽然站立起来，你们的麦捆都来围着我的下拜。”」

〔**现代译本**〕「我们都在田里捆麦子，我所捆的麦捆立起来，笔直地站着；你们的麦捆都围着我的捆下拜。」

〔**当代译本**〕「在梦中我们一起在田里捆禾，我捆的禾站起来，你们所捆的，都围着我捆的禾下拜！」」

〔**文理本**〕「吾侪于田束禾、我所束者起而立、尔所束者环而拜、」

〔**思高译本**〕「我梦见我们同在田间捆麦子，忽然我的麦捆站起来，你们的麦捆围住我的麦捆下拜。」

〔**牧灵译本**〕「我梦见我们正在田园捆麦子。我的麦捆站了起来，而你们的麦捆围绕着我的麦捆，向我的麦捆行礼致意。”」

【创卅七 8】

〔**和合本**〕「他的哥哥们回答说：『难道你真要作我们的王么？难道你真要管辖我们么？』他们就因为他的梦，和他的话，越发恨他。」

〔**吕振中译**〕「他的哥哥们对他说：『难道你真地要作王来统治我们么？真地要管理我们么？』他们就为了他的梦和他的话的缘故更加恨他。」

〔**新译本**〕「他的哥哥们对他说：“你真的要作我们的王吗？真的要管辖我们吗？”他们就为了约瑟的梦和他的话，越发恨他。」

〔**现代译本**〕「哥哥们问他：“你想作王统治我们吗？”由于约瑟把自己的梦说给哥哥们听，他们就比从前更恨他。」

〔**当代译本**〕「他的哥哥们就回答说：“难道你真想作我们的王、统治我们吗？”因为约瑟这个梦和

他所说的话，他的哥哥们恨透了他。」

〔文理本〕「诸兄曰、尔果将君我乎、抑辖我乎、故因其梦与言、而益憾之、」

〔思高译本〕「他哥哥们对他说：「难道你要作我们的君王？或者统治我们？」他们为了这梦和这番话，越发恼恨他。」

〔牧灵译本〕「哥哥们就对他说：“难道你想治理我们？做我们的王吗？”他们因为若瑟的梦和他的话，更加忌恨讨厌若瑟。」

【创卅七 9】

〔和合本〕「后来他又作了一梦，也告诉他的哥哥们说：『看哪，我又作了一梦，梦见太阳、月亮、与十一个星，向我下拜。』」

〔吕振中译〕「后来他又作了一个梦，也向他的哥哥们叙说了。他说：『我又作了一个梦，梦见日头月亮和十一颗星、都向我下拜。』」

〔新译本〕「后来约瑟又作了一个梦，也把梦向哥哥们述说了。他说：“我又作了一个梦，我梦见太阳、月亮和十一颗星向我下拜。”」

〔现代译本〕「后来，约瑟又做了一个梦。他再告诉哥哥们：「我又做了一个梦；我看见太阳、月亮，跟十一颗星星向我下拜。」

〔当代译本〕「后来，约瑟又做了另一个梦，他又跑去告诉他的哥哥们，说：“你们来啊，我又做了一个梦，在梦中我看见太阳、月亮和十一颗星星，都向我下拜！”」

〔文理本〕「约瑟复梦、告诸兄曰、我梦得其二矣、有日月十一星、皆拜我、」

〔思高译本〕「他又作了一梦，也告诉他哥哥们说：「我又作了一梦：梦见太阳和月亮并十一颗星辰向我下拜。」

〔牧灵译本〕「若瑟又做了另一个梦：“我看到太阳、月亮和十一颗星星向我行礼。”」

【创卅七 10】

〔和合本〕「约瑟将这梦告诉他父亲和他哥哥们，他父亲就责备他说：『你作的这是甚么梦，难道我和你母亲、你弟兄，果然要来俯伏在地，向你下拜么？』」

〔吕振中译〕「约瑟将这个梦向他父亲和他哥哥们叙说，他父亲就叱责他说：『你作的这个梦是什么梦？难道我和你母亲你弟兄都真地要来伏地、向你下拜？』」

〔新译本〕「约瑟把梦向他父亲和哥哥们述说了，他父亲就斥责他，说：“你所作的这梦是甚么梦呢？我和你母亲，以及你的兄弟，真的要来俯伏在地向你下拜吗？”」

〔现代译本〕「约瑟也把这梦告诉父亲。父亲责备他，说：「这算甚么梦呢？你想你母亲、哥哥们，和我都要向你下拜吗？」

〔当代译本〕「约瑟又把这个梦告诉父亲雅各，雅各就责备他说：“难道你要父母兄弟都来向你下拜吗？”」

〔文理本〕「约瑟告父兄时、父叱之曰、尔所梦者何耶、我与汝母汝兄、果将俯伏拜尔乎、」

〔**思高译本**〕「当他给父亲和哥哥们讲说这梦时，他父亲就责斥他说：「你作的是什么梦？难道我和你母亲以及你的兄弟，都要来向你叩首至地？」

〔**牧灵译本**〕「他把这梦告诉父亲和哥哥们，他父亲斥责他说：“你做的是什么梦呀？难道我们大家，包括我自己、你母亲和你哥哥们都要向你鞠躬跪拜吗？”

【创卅七 11】

〔**和合本**〕「他哥哥们都嫉妒他；他父亲却把这话存在心里。」

〔**吕振中译**〕「他哥哥们都嫉妒他；他父亲却把这事（或译：话）记住。」

〔**新译本**〕「他哥哥们都嫉妒他，他父亲却把这事记在心里。」

〔**现代译本**〕「约瑟的哥哥们非常嫉妒他，但他父亲一直想着这件事」

〔**当代译本**〕「约瑟的哥哥们当然是非常嫉妒他了，但他父亲却把这些话记在心里。」

〔**文理本**〕「诸兄嫉之、惟父志其言、○」

〔**思高译本**〕「他兄弟们都忌恨他；他父亲却将这事存在心里。」

〔**牧灵译本**〕「他的哥哥们忌妒他，父亲却将他的话记在心中。」

【创卅七 12】

〔**和合本**〕「约瑟的哥哥们往示剑去，放他们父亲的羊。」

〔**吕振中译**〕「约瑟的哥哥们往示剑去放他们父亲的羊。」

〔**新译本**〕「约瑟的哥哥们去了示剑，牧放他们父亲的羊群。」

〔**现代译本**〕「有一天，约瑟的哥哥们到示剑放父亲的羊。」

〔**当代译本**〕「有一天，约瑟的哥哥们都到示剑放羊去了。」

〔**文理本**〕「诸兄往示剑、牧父群羊、」

〔**思高译本**〕「若瑟的哥哥们去了舍根，放他们父亲的羊。」

〔**牧灵译本**〕「有一次，他的哥哥们到舍根去牧放父亲的羊群，」

【创卅七 13】

〔**和合本**〕「以色列对约瑟说：『你哥哥们不是在示剑放羊么？你来，我要打发你往他们那里去。』约瑟说：『我在这里。』」

〔**吕振中译**〕「以色列对约瑟说：『你哥哥们不是在示剑放羊么？你来；我要打发你往他们那里去。』约瑟说：『好吧。』」

〔**新译本**〕「以色列对约瑟说：“你的哥哥们不是在示剑牧放羊群吗？来吧，我要派你到他们那里去。”约瑟回答他：“我在这里。”」

〔**现代译本**〕「雅各告诉约瑟：「你哥哥们在示剑放羊；我要你到那里看看他们。」约瑟回答：「我就去！」

〔**当代译本**〕¹³⁻¹⁴「以色列对约瑟说：“你哥哥们在示剑放羊，你去看看他们，也看看羊群的情况，回

来告诉我。”于是，约瑟就从希伯仑谷出发往示剑去。」

〔文理本〕「以色列语约瑟曰、来、尔兄非牧于示剑乎、吾将遣尔诣之、曰、我在斯、」

〔思高译本〕「以色列对若瑟说：「你哥哥们不是在舍根放羊么？来，我打发你去看看他们。」他回答说：「我在这里。」

〔牧灵译本〕「以色列对若瑟说：“你哥哥们正在舍根放羊。来，我要派你到他们那儿去。”若瑟回答：“我在这儿。”」

【创卅七 14】

〔和合本〕「以色列说：『你去看看你哥哥们平安不平安，群羊平安不平安，就回来报信给我。』于是打发他出希伯仑谷，他就往示剑去了。」

〔吕振中译〕「以色列对他说：『你去看看你哥哥们平安不平安，群羊平安不平安，就带回话来给我。』于是打发他出希伯仑山谷，他就往示剑去了。」

〔新译本〕「以色列对他说：“你去看看你的哥哥们是不是平安，羊群是不是平安，就回来告诉我。”于是打发他离开希伯仑谷，他就到示剑去了。」

〔现代译本〕「父亲告诉他：「你去看看哥哥们是不是平安，羊群是不是安全，然后回来告诉我。」于是他父亲在希伯仑山谷送他动身。约瑟来到示剑，」

〔当代译本〕¹³⁻¹⁴「以色列对约瑟说：“你哥哥们在示剑放羊，你去看看他们，也看看羊群的情况，回来告诉我。”于是，约瑟就从希伯仑谷出发往示剑去。」

〔文理本〕「曰、往观诸兄、及群羊安否、而返告我、遂由希伯仑谷遣之、乃往示剑、」

〔思高译本〕「以色列对他说：「你去看看你哥哥们是否平安，羊群怎样；然后回来告诉我。」以色列便打发他由赫贝龙山谷前去；他到了舍根。」

〔牧灵译本〕「他父亲说：“你去看看兄长们和羊群是否平安无恙，然后回来向我报告。”以色列打发若瑟从赫贝龙山谷出发，到舍根去。」

【创卅七 15】

〔和合本〕「有人遇见他在田野走迷了路，就问他说：『你找甚么？』」

〔吕振中译〕「有人遇见他，见他在田野间走迷了路，就问他说：『你找什么？』」

〔新译本〕「有人遇见约瑟在田间迷了路，就问他说：“你找甚么？”」

〔现代译本〕「在野外迷了路。有一个人遇见他，问他：「你在找甚么呢？」

〔当代译本〕「有人见他在田野之间游荡，就问他在找甚么。」

〔文理本〕「踣躅田间、或遇之曰、尔何求耶、」

〔思高译本〕「有一个人见他在田间游荡，那人就问他说：「你寻找什么？」

〔牧灵译本〕「他在田间迷了路，有个人碰见他，问他：“你在找什么？”」

【创卅七 16】

〔和合本〕「他说：『我找我的哥哥们，求你告诉我，他们在何处放羊。』」

〔吕振中译〕「他说：『我找我的哥哥们；请告诉我他们在哪里放羊。』」

〔新译本〕「他回答：“我正在找我的哥哥们，请你告诉我他们在哪里牧放羊群。”」

〔现代译本〕「他回答：“我在找我哥哥们。请告诉我，他们在哪里放羊？”」

〔当代译本〕「约瑟回答说：“我正在找哥哥们和他们的羊群，你有没有遇见他们？”」

〔文理本〕「曰、求我兄、彼牧羊何所、请告我、」

〔思高译本〕「他答说：「我寻找我的哥哥；请告诉我：他们在那里放羊？」」

〔牧灵译本〕「他说：“我在找我的哥哥们，请告诉我；他们在哪里牧羊。”」

【创卅七 17】

〔和合本〕「那人说：『他们已经走了，我听见他们说，要往多坍去。』约瑟就去追赶他哥哥们，遇见他们在多坍。」

〔吕振中译〕「那人说：『他们已经起身离开这里了，因为我听见他们说：『我们要往多坍去吧。』约瑟随即追他哥哥们去了；就在多坍找到了他们。」

〔新译本〕「那人说：“他们已经离开了这里；我听见他们说：‘我们要到多坍去。’”于是约瑟去追寻哥哥们，结果在多坍找到了他们。」

〔现代译本〕「那个人说：“他们已经走了。我听他们说要到多坍去。”于是约瑟追踪哥哥们，在多坍找到了他们。」

〔当代译本〕「那人告诉他说：“是啊，他们已经不在这里了，我听他们说要到多坍去。”约瑟就立刻赶往多坍，终于在那里找到他们。」

〔文理本〕「曰、已去此矣、我闻其言、将往多坍、约瑟追之、见于多坍、○」

〔思高译本〕「那人答说：「他们已离开了这里；我听见他们说：我们到多堂去。」于是若瑟便去追寻他的哥哥，在多堂找到了。」

〔牧灵译本〕「这人说：“他们已经离开这儿了，我听说他们要到多堂去！”于是若瑟又继续找哥哥们，在多堂找到了他们。」

【创卅七 18】

〔和合本〕「他们远远的看见他，趁他还没有走到跟前，大家就同谋要害死他。」

〔吕振中译〕「他们从远处看见他，趁他还没走近，大家就设诡计谋害他、要杀死他。」

〔新译本〕「他们远远就看见了他；趁他还没有走近，大家就谋害他，要把他杀死。」

〔现代译本〕「他们远远就看见约瑟。在他走近之前，大家同谋，决定杀他。」

〔当代译本〕「约瑟的哥哥们远远看见他走来，他还没有走近的时候，就合谋要害死他。」

〔文理本〕「约瑟未至、诸兄遥见、共谋杀之、」

〔思高译本〕「他们老远就看见了他；在他尚未来近以前，就已决定要谋杀他。」

〔牧灵译本〕「他们老远就看到了他，趁他走近之前，大家就计划谋杀他。」

【创卅七 19】

〔和合本〕「彼此说：『你看，那作梦的来了。』」

〔吕振中译〕「彼此说：『你看！那作梦的来了。』」

〔新译本〕「他们彼此说：“看哪，那作梦的人来了。”」

〔现代译本〕「他们彼此说：“那做梦的来了。”」

〔当代译本〕「¹⁹⁻²⁰他们彼此商量说：“你看！‘做梦王’来了！来吧，我们杀了他，把他扔在这口井里，就说有野兽把他吃掉了，看他的梦怎样实现好了！”」

〔文理本〕「相语曰、作梦者来矣、」

〔思高译本〕「他们彼此说：“看，那作梦的人来了！”」

〔牧灵译本〕「他们互相说道：“那个做梦高手来了。”」

【创卅七 20】

〔和合本〕「来罢，我们将他杀了，丢在一个坑里，就说有恶兽把他吃了，我们且看他的梦将来怎么样。』」

〔吕振中译〕「来吧！我们将他杀了，丢在这么一个坑里，就说有恶兽把他吃了；且看他的梦要怎么样。』」

〔新译本〕「来吧，我们把他杀了，丢在一个枯井里，就说有猛兽把他吃了。我们要看看他的梦将来要怎么样。”」

〔现代译本〕「来吧！我们杀他，把尸体丢在枯井里，说他是被野兽吃掉了，看看他的梦能不能实现。」

〔当代译本〕「¹⁹⁻²⁰他们彼此商量说：“你看！‘做梦王’来了！来吧，我们杀了他，把他扔在这口井里，就说有野兽把他吃掉了，看他的梦怎样实现好了！”」

〔文理本〕「莫若杀之、擲于井、谓为恶兽所食、观其梦有何征验、」

〔思高译本〕「我们杀掉他，将他抛在一口井里，说是猛兽吃了。看他的梦还有什么用？」

〔牧灵译本〕「这正是好时候，我们杀了他，把他丢到井中。然后我们说是野兽把他吃掉了。看看他的梦还有什么用！」

【创卅七 21】

〔和合本〕「流便听见了，要救他脱离他们的手，说：『我们不可害他的性命。』」

〔吕振中译〕「流便听见了，就要援救他脱离他们的手；他说：『我们不可击杀他的性命。』」

〔新译本〕「流本听见了，要救约瑟脱离他们的手。他说：“我们不可取他的性命。”」

〔现代译本〕「吕便听见他们的阴谋，很想救约瑟；他说：“我们不可杀他，」

〔当代译本〕「²¹⁻²²吕便却想挽救约瑟的性命，于是他就说：“我们还是不要做杀人流血的事吧，我们倒不如把他活活地扔在这口井里面，这样，我们就不用下手害他，也可把他弄死了。”其实吕便是想暗中拯救约瑟，把他交回给父亲。」

〔文理本〕「流便闻之、欲救约瑟曰、勿戕其命、」

〔思高译本〕「勒乌本听了，就设法由他们手中救他，遂说：「我们不要害他！」

〔牧灵译本〕「勒乌本听到了，就想办法从他们手中救他，」

【创卅七 22】

〔和合本〕「又说：『不可流他的血，可以把他丢在这野地的坑里，不可下手害他。』流便的意思是要救他脱离他们的手，把他归还他的父亲。」

〔吕振中译〕「流便对他们说：『不可流他的血；把他丢在野地这个坑里；不可伸手害他。』流便的意思是要援救他脱离他们的手，然后把他送回给他父亲。」

〔新译本〕「流本又对他们说：“不可流他的血，可以把他丢在这旷野的枯井里，不可下手害他。”流本的意思是要救他脱离他们的手，把他带回去给他的父亲。」

〔现代译本〕「只把他丢进旷野的枯井里，不要伤害他。」他这样说，心里盘算怎样从他们手中把约瑟救出来，把他送回父亲那里。」

〔当代译本〕「²¹⁻²² 吕便却想挽救约瑟的性命，于是他就说：“我们还是不要做杀人流血的事吧，我们倒不如把他活活地扔在这口井里面，这样，我们就不用下手害他，也可把他弄死了。”其实吕便是想暗中拯救约瑟，把他交回给父亲。」

〔文理本〕「又曰、勿流其血、勿着以手、旷野有井、投之于中可也、盖欲援之、归诸其父、」

〔思高译本〕「勒乌本又对他们说：「你们不要流血；只将他丢在这旷野的井里，不可下手害他。」他的意思是想由他们手中救出他来，还给父亲。」

〔牧灵译本〕「他说：“我们不要杀他，否则会负血债！只把他丢进旷野的井中，不要伤害他。”他这样说，是想从他们手中救若瑟的命，然后把他送还给父亲。」

【创卅七 23】

〔和合本〕「约瑟到了他哥哥们那里，他们就剥了他的外衣，就是他穿的那件彩衣。」

〔吕振中译〕「约瑟到了他哥哥们那里，他们就剥下约瑟的褂子，就是他穿在身上那件有袖子的长褂」

〔新译本〕「约瑟到了哥哥们那里，他们就脱去他的外衣，就是他穿在身上的那件彩衣。」

〔现代译本〕「约瑟一到哥哥们那里，他们就剥掉他那件彩色的外袍，」

〔当代译本〕「这时候，约瑟来到了，他们就强行脱去他身上那件彩衣，」

〔文理本〕「约瑟至、诸兄褫其彩衣、」

〔思高译本〕「若瑟一来到他哥哥们那里，他们就脱去了他穿的那件彩色长衣，抓住他，把他丢在井里；」

〔牧灵译本〕「若瑟来到近前，他们就撕下他身上穿的那件彩色长袖衣袍，」

【创卅七 24】

〔和合本〕「把他丢在坑里；那坑是空的，里头没有水。」

〔吕振中译〕「把约瑟丢在坑里。那坑子是空的，里面没有水。」

〔新译本〕「他们拿住约瑟，把他丢在枯井里。那井是空的，里面没有水。」

〔现代译本〕「抓住他，把他丢进一口没有水的井里。」

〔当代译本〕「合力把他扔到井里。当时，那口井是干的，一点水也没有。」

〔文理本〕「执而投诸罾井、○」

〔思高译本〕「那井是空的，里面没有水。」

〔牧灵译本〕「抓住他，把他丢到井里。这井是空的，没有水。」

【创卅七 25】

〔和合本〕「他们坐下吃饭，举目观看，见有一伙米甸的以实玛利人，从基列来，用骆驼驮着香料、乳香、没药，要带下埃及去。」

〔吕振中译〕「他们坐下来吃饭，举目看看，忽见有一队以实玛利人从基列来，他们的骆驼驮着香料、乳香、没药，要带下埃及去。」

〔新译本〕「他们坐下吃饭，举目观看，见有一群以实玛利人从基列来。他们的骆驼载着香料、乳香和没药，要带下埃及去。」

〔现代译本〕「他们坐下吃饭的时候，抬头一看，突然看见一群以实玛利人的骆驼商队从基列来，要往埃及去；他们的骆驼满载着香脂、乳香，和没药。」

〔当代译本〕「他们把约瑟扔下井里以后，就坐下来吃饭。这时，他们看见一队从基列来的以实玛利商人，他们用骆驼驮着香料、乳香、没药，准备往埃及去。」

〔文理本〕「诸兄坐而食饼、望见以实玛利人、联队自基列来、以群驼负香料乳香没药、欲下埃及、」

〔思高译本〕「他们坐下吃饭时，举目看见一队由基肋阿得来的依市玛耳人；他们的骆驼满载树胶、香液和香料，要下到埃及去。」

〔牧灵译本〕「他们坐下来吃饭时，抬头看到从基肋阿得来的依市玛耳商队。他们的骆驼载着香料、香脂和剂药，往埃及去。」

【创卅七 26】

〔和合本〕「犹大对众弟兄说：『我们杀我们的兄弟，藏了他的血，有甚么益处呢？』」

〔吕振中译〕「犹大对弟兄们说：『我们杀了我们的兄弟、把他的血掩盖了，有什么益处呢？』」

〔新译本〕「犹大对他的众兄弟说：“我们杀了我们的兄弟，把他的血隐藏起来，究竟有甚么益处呢？”」

〔现代译本〕「犹大对他的兄弟们说：“我们杀害自己的弟弟，把罪行隐蔽起来有甚么好处呢？”」

〔当代译本〕「²⁶⁻²⁷ 犹大对他的众兄弟说：“我们杀死他，心里会常有这血案的阴影，对我们有甚么益处呢？我认为还是把他卖给以实玛利人，省得我们要亲自下手害他，他到底也是我们的弟弟，我们的骨肉啊！”其他的兄弟都赞成他的意见。」

〔文理本〕「犹大谓兄弟曰、杀弟而匿其血、何益之有、」

〔思高译本〕「犹大遂对弟兄们说：「杀害我们的弟弟，隐瞒他的血，究竟有什么益处？」」

〔**牧灵译本**〕「犹大对众兄弟说：“我们若杀自己的弟弟，手上就沾了他的血迹，究竟能得到什么好处？”」

【创卅七 27】

〔**和合本**〕「我们不如将他卖给以实玛利人，不可下手害他，因为他是我们的兄弟，我们的骨肉。」众弟兄就听从了他。」

〔**吕振中译**〕「来，我们把他卖给以实玛利人；不可下手害他，因为他是我们的兄弟，我们的骨肉。」弟兄们就听从了他。」

〔**新译本**〕「我们不如把他卖给以实玛利人，不要下手害他，因为他是我们的兄弟，我们的骨肉。」众兄弟就听从了他。」

〔**现代译本**〕「我们不如把他卖给这些以实玛利人。这样，我们用不着亲自下手伤害他；他毕竟是我们的弟弟，我们的骨肉。」他的兄弟们都同意。」

〔**当代译本**〕²⁶⁻²⁷「犹大对他的众兄弟说：“我们杀死他，心里会常有这血案的阴影，对我们有甚么益处呢？我认为还是把他卖给以实玛利人，省得要我们亲自下手害他，他到底也是我们的弟弟，我们的骨肉啊！”其他的兄弟都赞成他的意见。」

〔**文理本**〕「彼乃我弟、我之骨肉、毋着以手、莫若鬻于以实玛利人、兄弟从之、」

〔**思高译本**〕「不如将他卖给依市玛耳人，免得对他下毒手，因为他究竟是我们的兄弟，是我们的骨肉。」弟兄们听从了他的意见。」

〔**牧灵译本**〕「不如把他卖给依市玛耳人，我们不该杀他，因为他到底是我们的弟弟，我们的血亲！」弟兄们同意了。」

【创卅七 28】

〔**和合本**〕「有些米甸的商人，从那里经过，哥哥们就把约瑟从坑里拉上来，讲定二十舍客勒银子，把约瑟卖给以实玛利人；他们就把约瑟带到埃及去了。」

〔**吕振中译**〕「有些作生意的米甸人从那里经过，哥哥们把约瑟从坑里拉上来，把约瑟卖给以实玛利人，卖二十锭银子；把约瑟卖给以实玛利人。以实玛利人把约瑟带到埃及去了。」

〔**新译本**〕「有些米甸的商人经过那里，约瑟的哥哥们就把约瑟从枯井里拉上来，以二十块银子把他卖给以实玛利人。以实玛利人就把约瑟带到埃及去了。」

〔**现代译本**〕「有些米甸的商人经过那里，哥哥们〔希伯来文作：他们，可指米甸人〕就从井里把约瑟拉上来，以二十块银子的价钱把他卖给以实玛利人；这些人就把约瑟带到埃及去。」

〔**当代译本**〕「于是，那些商人经过的时候，他们就把约瑟从井里拉出来，用二十块银子的代价把他卖了给以实玛利人，他们就把他带到埃及去了。」

〔**文理本**〕「以实玛利人乃米甸贾、适经其处、诸兄乃援约瑟出井、鬻之、获金二十、以实玛利人挈约瑟往埃及、○」

〔**思高译本**〕「米德杨的商人经过那里时，他们便从井中拉出若瑟来，以二十块银钱卖给了依市玛耳人；他们便将若瑟带到埃及去了。」

〔**牧灵译本**〕「所以，当米德杨的商人经过时，他们把若瑟从井里拉上来，以二十个钱币卖给了米德杨人，这些商人就把若瑟带到埃及去了。」

【创卅七 29】

〔**和合本**〕「流便回到坑边，见约瑟不在坑里，就撕裂衣服。」

〔**吕振中译**〕「流便回到坑边，见约瑟不在坑里就撕裂衣服；」

〔**新译本**〕「流本回到枯井那里，见约瑟不在井里，就撕裂自己的衣服。」

〔**现代译本**〕「吕便回到井边，发现约瑟不见了。他伤心地撕裂了衣服，」

〔**当代译本**〕「约瑟的哥哥们把他卖给以实玛利人的时候，吕便并不在场，当他回到井边发现不见了约瑟，就难过得撕裂了身上的衣服，」

〔**文理本**〕「流便至井、窥约瑟不在、遂裂己衣、」

〔**思高译本**〕「勒乌本回到井边，不见若瑟在井内，遂撕裂了自己的衣服，」

〔**牧灵译本**〕「勒乌本回到井边，发现若瑟已不在里面了。他撒裂自己的衣服，」

【创卅七 30】

〔**和合本**〕「回到兄弟们那里，说：『童子没有了，我往那里去才好呢？』」

〔**吕振中译**〕「回到兄弟们那里、说：『孩子不在了！我，我往哪里去才好呢？』」

〔**新译本**〕「他回到兄弟们那里去，说：“孩子不见了，我可到哪里去呢？”」

〔**现代译本**〕「回到他兄弟们那里，说：“孩子不见了！怎么办呢？”」

〔**当代译本**〕「对其他兄弟说：“约瑟不见了，我现在到哪里去才好呢？”」

〔**文理本**〕「返见诸弟曰、孺子不在、我将焉往、」

〔**思高译本**〕「回到兄弟们那里喊说：“孩子不见了！我可往哪里去呢？”」

〔**牧灵译本**〕「回到他兄弟那儿，说：“这孩子不见了，我们怎么办？”」

【创卅七 31】

〔**和合本**〕「他们宰了一只公山羊，把约瑟的那件彩衣染了血；」

〔**吕振中译**〕「他们拿了约瑟的褂子，宰了一只公山羊，把那褂子蘸在血里；」

〔**新译本**〕「于是，他们宰了一只公山羊，把约瑟的长衣蘸在血里；」

〔**现代译本**〕「于是，他们杀了一只山羊，把约瑟的彩色外袍染了羊血，」

〔**当代译本**〕「终于，他们决定宰杀一只公山羊，把血染在约瑟的彩衣上，」

〔**文理本**〕「昆弟宰牡山羊、濡约瑟衣于血、」

〔**思高译本**〕「他们于是拿了若瑟的长衣，杀了一只公山羊，将长衣浸在血里；」

〔**牧灵译本**〕「他们拿起若瑟的衣服，宰杀一只公羊，把若瑟的衣服浸在羊血里。」

【创卅七 32】

〔和合本〕「打发人送到他们的父亲那里说：『我们捡了这个，请认一认，是你儿子的外衣不是？』」

〔吕振中译〕「把那有袖子的长褂送走，人就带到他们父亲那里，说：『我们碰到了这一件；请认一认，是你儿子的褂子不是。』」

〔新译本〕「然后打发人把彩衣送到他们父亲那里，说：“这是我们找到的。请你认一认，是你儿子的长衣不是？”」

〔现代译本〕「带到他们父亲那里，说：「我们找到了这件袍子，这是你儿子的吗？」

〔当代译本〕「拿去给父亲辨认，对父亲说：“我们在田里拾到这件衣服，你看看是不是约瑟的？”」

〔文理本〕「遣人携之诣父曰、我侪得此、试观为尔子之衣否、」

〔思高译本〕「然后派人将那件彩色的长衣送给他们的父亲说：「这是我们寻得的，请你仔细看看，是不是你儿子的长衣？」

〔牧灵译本〕「再派人把那彩色的长袖衣袍送到父亲那里，说：“这是我们找到的东西，你看看是不是你儿子的衣服？」

【创卅七 33】

〔和合本〕「他认得，就说：『这是我儿子的外衣，有恶兽把他吃了，约瑟被撕碎了，撕碎了。』」

〔吕振中译〕「他认得，就说：『我儿的褂子呀！恶兽把他吃了；约瑟一定被撕碎了，撕碎了。』」

〔新译本〕「他认出这件长衣，就说：“是我儿子的长衣，有猛兽把他吃了。约瑟真的被撕碎了。”」

〔现代译本〕「雅各认出这件袍子，就说：「这是我儿子的！一定是野兽吃掉他了。我儿约瑟被撕碎了！」

〔当代译本〕「雅各立刻就认出那件彩衣，说：“唉！这是我儿子的衣服，一定是野兽把他吃了，约瑟一定给撕碎了！撕碎了！”」

〔文理本〕「雅各识之、曰、是吾子之衣也、彼为恶兽所食、约瑟破裂无疑矣、」

〔思高译本〕「33. 雅各伯仔细一看，就喊说：「是我儿子的长衣；猛兽将他吃了。若瑟被撕裂了，被撕裂了！」

〔牧灵译本〕「雅各伯认出了这东西，就说：“这是我儿子的外衣。若瑟遭到野兽的攻击，已被野兽撕成碎片了。”」

【创卅七 34】

〔和合本〕「雅各便撕裂衣服，腰间围上麻布，为他儿子悲哀了多日。」

〔吕振中译〕「雅各便撕裂衣裳，腰间加上麻布，为他儿子哀悼了许多日子。」

〔新译本〕「雅各就撕裂自己的衣服，腰束麻布，为他儿子哀悼了很多日子。」

〔现代译本〕「雅各悲伤得撕裂了外衣，披上麻布，为儿子哀伤了好些时候。」

〔当代译本〕「雅各撕裂自己的衣服，束上麻布，为约瑟哀伤了好几天。」

〔文理本〕「遂裂己衣、腰束以麻、伤悼日久、」

〔**思高译本**〕「雅各伯遂撕裂了自己的衣服，腰间围上麻衣，为自己的儿子悲哀了多日。」

〔**牧灵译本**〕「雅各伯就撕裂他自己的外衣，穿上粗麻衣，哀悼儿子，服丧好长一段日子。」

【创卅七 35】

〔**和合本**〕「他的儿女都起来安慰他；他却不肯受安慰，说：『我必悲哀着下阴间到我儿子那里。』约瑟的父亲就为他哀哭。」

〔**吕振中译**〕「他的众儿女都起来劝他停止服丧，他却不肯停止服丧，说：『我要哀悼着下阴间到我儿子那里。』约瑟的父亲为约瑟哀哭了。」

〔**新译本**〕「他所有的儿女都起来安慰他，他却不肯接受他们的安慰，说：“我要悲悲哀哀地下到阴间，到我的儿子那里去。”约瑟的父亲就为他哀哭。」

〔**现代译本**〕「他的儿女们都来安慰他，可是他不肯受安慰。他说：「我就是下阴间，仍要为我儿悲伤！」他继续为儿子约瑟哀伤。」

〔**当代译本**〕「他的儿女都来劝慰他，他却没有办法接受他们的安慰，他悲痛地说：“我一定要凄凄凉凉地下到阴间，到我儿子那里去了。”」

〔**文理本**〕「子女群来相慰、父不受慰、曰、我必悲哀至于阴府、就子乃已、父之痛子如此、」

〔**思高译本**〕「虽然他的儿女都来安慰他，他却不肯接受他们的安慰，说：「我只有悲哀地下到阴间，往我儿那里去！」他的父亲竟这样哀悼他。」

〔**牧灵译本**〕「虽然他的儿子、女儿都来安慰他，他却不肯接受，他说：“我要悲痛地下到阴间，到我儿子那里。”他为失去若瑟如此悲痛不已。」

【创卅七 36】

〔**和合本**〕「米甸人带约瑟到埃及，把他卖给法老的内臣，护卫长波提乏。」

〔**吕振中译**〕「米甸人把约瑟卖到埃及，卖给法老的内臣、护卫长波提乏。」

〔**新译本**〕「米甸人后来把约瑟卖到埃及去，卖给法老的一个臣宰，军长波提乏。」

〔**现代译本**〕「这时候，那些米甸人在埃及把约瑟卖给埃及王的一个官员——侍卫长波提乏。」

〔**当代译本**〕「在另一方面，那些商人把约瑟带到埃及以后，就把他卖给了法老的内臣及护卫长波提乏。」

〔**文理本**〕「米甸贾携约瑟至埃及、鬻与法老臣侍卫长波提乏、」

〔**思高译本**〕「米德杨人后来在埃及将若瑟卖给了法郎的内臣，卫队长普提法尔。」

〔**牧灵译本**〕「米德杨人后来在埃及把若瑟卖给了法老的官员，侍卫长普提法尔。」